



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CLÉMENT (Michèle), « Tableaux de concordance »,  
*Ceuvres complètes*, Tome IX, *L a Complainte pour un detenu  
prisonnier et les Chansons spirituelles*, MARGUERITE DE NAVARRE,  
p. 269-269

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5727-2.p.0266](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5727-2.p.0266)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre  
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2001. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLEAUX DE CONCORDANCE

1. Entre les *Chansons spirituelles* et *La Comédie jouée au Mont de Marsan* in *Théâtre profane*, éd. Saulnier, Droz-Minard, 1978 [1946] (où tous ces vers sont chantés par la Bergère):

<i>Chansons spirituelles</i>	<i>Comédie jouée au Mont de Marsan</i>
ch. 5, refrain: «Autant en emporte le vent»	v. 899: <i>idem</i>
ch. 13, vv. 27-28 «Je parle, je ris, et je chante/ Sans avoir nul soucy ni tourment»	vv. 660-661: «Chanter et rire est ma vie/ Quant mon amy est près de moy»
ch. 28, refr.: «Helàs je languis d'amour/ Pour Jesus Christ mon espoux»	vv. 573-574: «Helas! je languis d'amour/Helas! je meurs tous les jours.»
ch. 29, refr.: «Il ne fait pas le tour qui veult»	v. 903: <i>idem</i>
ch. 36, refr.: «O bergere ma mye, je ne vis que d'amours»	vv. 618-619: <i>idem</i> (sur deux hexasyllabes)
ch. 37, refr.: «Je ne suis plus soubz la loy, Il est vray quand Dieu me donne de quoy»	vv. 613-14: «Je fille quand Dieu me donne de quoy/Je fille ma quenouille ouoy»
ch. 38, vv. 1-2: «Seigneur, je suis la mignonne/ D'un que je ne puis nommer»	vv. 921-922: «Et je seray sy mignonne/Il sera mon grand mignon».
ch. 44, vv. 1-2: «Helàs mon Dieu, sauve moi/ je ne scay que devenir»	vv. 668-669: «Amourettes sauvez moy/Que pourray-je devenir?»
ch. 45, vv. 1-7: «Amour m'a faict/Du déplaisir mainte heure/Le faix infect/Qui trop au cœur demeure,/Tout contrefaict,/Me contraint que je pleure/Jusqu'à ce que je meure»	vv. 594-597: «Amours m'ont faict du deplaisir mainte heure/Mais le parfaict, qui dans mon cœur demeure,/M'a satisfait et garde que ne meure/Dont pour luy chante et pleure.»

2. Entre la deuxième chanson spirituelle et la *Comédie sur le trespas du Roy*, éd. Saulnier, (dans la *Comédie*, les trois premiers sizains sont chantés sur le même air que celui de la chanson 2: «Jouissance vous donneray»; le quatrième, à deux, sur l'air «Je vous supplie, oyez comme en amour je suis maltraictée»; le premier air est repris, selon Saulnier, pour les dernières strophes ).

<i>chanson spirituelle 2</i>	<i>Comédie sur le Trespas du Roy</i>
strophe 1	vv. 49-54: Amarissime
strophe 2	vv. 63-68: Amarissime
strophe 3	vv. 77-82: Amarissime
strophe 4	vv. 119-124: Securus et Amarissime
strophes 5 et 6	vv. 141-152: Amarissime
strophes 7 et 8	vv. 161-172: Amarissime
strophes 9 et 10	vv. 181-192: Amarissime